



DATOS IDENTIFICATIVOS

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Fernandez Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I. Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación. No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación

A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Crear un espírito crítico e autocrítico.	A8	B3
	A9	B9
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A10	B10
	A11	B11
	A17	B12
	A18	B14
	A19	B15
	A24	B16
		B20
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1	B1
	A2	B2
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3	B3
	A4	B7
	A8	B8
	A12	B9
	A21	B10
	A22	B11
	A25	B12
	A26	B15
	A27	

Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1	B2
	A2	B3
	A3	B4
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:	A4	B9
-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.	A5	B10
-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	A6	B11
	A7	B16
	A9	B17
	A12	B21
	A13	
	A14	
	A17	
	A19	
	A24	
	A25	
	A31	
	A32	
	A33	
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	A10	B6
	A11	B7
	A12	B8
	A16	B9
	A17	B11
	A18	B12
	A19	B13
	A21	B14
	A24	B15
	A27	B16
	A32	B17
		B19
		B20
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconceito da persoa tradutora profesional.	A24	B11
Esta competencia permitiralle ao alumnado:		B15
- Adquirir conciencia como axente da TI.		
- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.		
- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.		

Contidos

Tema	
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Sociedade.	Grupo común: 1.1. Introducción á historia contemporánea da TI. 1.2. Mapa social da TI: axentes profesionais, ocasionais e discretos. 1.3. Etnografía das prácticas da TI e introdución ao traballo de campo.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución 1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución. 1.3. Paratradución e políticas de tradución.
Grupo común: 2. Profesión.	Grupo común: 2.1. Habitus e construción dunha conciencia profesional da TI. 2.2. Sensibilización ás prácticas profesionais. A xestión do tempo. 2.3. Sensibilización ás prácticas profesionais. A xestión dos erros.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.

Grupo común: 3. Soportes da TI.	Grupo común: 3.1. Traducir dentro e fóra dos textos. Antropoloxía da escritura. 3.2. Corpo, tradución e interpretación. 3.3. Mestizaxe e tradución.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Interferencias e calcos.
Grupo común: 4. Antropoloxía e TI.	Grupo común: 4.1. Dimensión antropolóxica da TI e xiro tradutivo da antropoloxía. 4.2. Antropoloxía modal e outras correntes.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.	Grupo combinado: 5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.
Grupo combinado: 6. Análise e estudo dos textos para a tradución.	Grupo combinado: 6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	39	58
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	21	33
Foros de discusión	0	10	10
Debates	6	0	6
Saídas de estudo/prácticas de campo	5	0	5
Informes/memorias de prácticas	0	17	17
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervéñen, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Na saída de estudos, o profesor guiará o alumnado por un campo de estudo (espazo público, institución, etc.) durante media xornada, e explicará a metodoloxía aplicable no traballo de campo que cada estudante ha de desenvolver. O obxectivo da saída de estudos é a de propoñer formas de observación que capaciten para identificar procesos sociais de tradución e interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición

Foros de discusión	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Saídas de estudo/prácticas de campo	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debates	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición
Estudo de casos/análise de situacións	
Traballos e proxectos	

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	25
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15
Informes/memorias de prácticas	Cada estudante terá que participar como observador ou observadora de prácticas de transferencia de obxectos ou textos que acontezan arredor del ou dela, identificando o carácter tradutivo ou interpretativo desas prácticas. O traballo de campo non deberá exceder de media xornada, e os seus resultados serán consignados e redactados nun diario de campo, segundo instrucións e formato previamente fixados. Para a avaliación continua, será obrigatorio entregar o diario dentro do prazo fixado.	10
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para podérense acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.

No caso de non optar pola avaliación continúa, os alumnos farán un exame final nunha das últimas sesións de clase do cuatrimestre. A data anunciarase con tempo abondo na páxina web da materia en TEMA. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriramente as dúas partes.

Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriramente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas (caso, por exemplo, das saídas de estudo). A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

O alumnado que non opte pola avaliación continua, propia do seguimento presencial ao longo do semestre, deberá presentarse ó exame da convocatoria oficial. O exame constará de dúas partes. Será preciso aprobar cada unha das partes para superar o exame. A nota final será o resultado da media positiva da suma de cada unha das partes. Unha das partes concirne o temario do grupo común, e a outra parte concirne o temario do grupo combinado. Nas dúas partes pediráselle ó alumnado que desenvolva os contidos da materia atendendo os enunciados da proba. Ademais de responder a preguntas de contido teórico, o alumnado deberá traducir textos da súa combinación lingüística, amosando a súa capacidade para cumprir os obxectivos de aprendizaxe previamente marcados.

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

Bibliografía. Fontes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

- BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
- EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

Recomendacións

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerequisites propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade